

**Commission on Standardization of Geographical Names  
Outside the Republic of Poland  
Комиссия по стандартизации географических названий  
за пределами Республики Польша  
Komisja Standaryzacji Nazw Geograficznych  
poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej**

Maciej Zych (Мачей Зых)  
Заместитель председателя Комиссии

**Доклад Польши о ситуации в деле стандартизации географических названий (за период с момента проведения 18-го заседания Балтийского отдела в г. Санкт-Петербурге)**

**1. Национальные органы по названиям**

В Польше стандартизацией географических названий занимаются две комиссии:

**Комиссия по названиям населенных пунктов и физиографических объектов** (образована в 1934 году), подчиняющаяся Министру внутренних дел и администрации, устанавливает названия, используемые на территории Польши. После получения заключения Комиссии Министром публикуются изменения названий в *Законодательном вестнике Республики Польша*.

Новый состав Комиссии был назначен в середине 2017 года на 4-летний срок. В состав Комиссии входит 13 членов: 7 представителей научных учреждений (4 лингвиста, 1 географ, 1 картограф и 1 историк) и 6 представителей государственных ведомств (Министерство внутренних дел и администрации, Министерство национальной обороны, Министерство культуры и национального наследия, Главное управление геодезии и картографии, Центральное статистическое управление).

**Комиссия по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша** (образована в 1951 году), подчиняющаяся Главному геодезисте страны, несет ответственность за стандартизацию географических названий мира на польском языке, установление принципов романизации для языков, использующих нелатинскую письменность, представление Польши в UNGEGN (Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям) и участие в международных конференциях и заседаниях, посвященных географическим названиям.

В состав Комиссии входит 18 членов: представители научных учреждений (лингвисты, географы и картографы) и представители государственных ведомств (Министерство иностранных дел, Главное управление геодезии и картографии).

Обе комиссии проводят свои заседания несколько раз в год.

**2. Официальные названия**

Названия административных единиц (воеводства, поветы и гмины) и их местонахождение устанавливаются на основании законов, принятых Национальным собранием, и постановлений Совета министров, в то время как названия населенных пунктов и физиографических объектов, в соответствии с *Законом от 29 августа 2003 года об официальных названиях населенных пунктов и физиографических объектов*, стандартизируются Комиссией по названиям населенных пунктов и физиографических объектов,

а затем утверждаются распоряжением Министра внутренних дел и администрации, опубликованным в *Законодательном вестнике Республики Польша*.

Новое издание национального географического справочника под названием *Перечень официальных названий населенных пунктов и их частей* было опубликовано в октябре 2015 года<sup>1</sup>. Перечень содержит 103 086 официальных названий населенных пунктов и их частей, из которых: 915 названий городов, 43 068 названий сел/деревень, 6710 названий частей городов, 36 263 названия частей сел/деревень, 5132 названия поселков, 4619 названий селений.

Изменения названий, указанных в перечне, ежегодно публикуются в *Законодательном вестнике Республики Польша* и вступают в силу 1 января; эти изменения включают в себя изменения названий, а также изменения типа населенного пункта (изменения типа также могут быть результатом изменений границ городов). С 2016 года были проведены следующие изменения:

- 1 января 2017 года: установлены 4 новых названия населенных пунктов, изменены 87 названий (включая 43 изменения названия, 11 изменений названия и типа населенного пункта и 33 изменения только типа населенного пункта) и упразднены 85 названий (*Распоряжение Министра внутренних дел и администрации от 23 декабря 2016 года об установлении, изменении и упразднении официальных названий некоторых населенных пунктов и географических объектов*, Законодательный вестник 2016 года, пункт 2251);

- 1 января 2018 года: установлены 19 новых названий населенных пунктов, изменены 57 названий (включая 25 изменений названия, 7 изменений названия и типа населенного пункта и 25 изменений только типа населенного пункта) и упразднены 93 названия (*Распоряжение Министра внутренних дел и администрации от 14 декабря 2017 года об установлении, изменении и упразднении официальных названий некоторых населенных пунктов и географических объектов*, Законодательный вестник 2017 года, пункт 2401);

- 1 января 2019 года: установлены 4 новых названия населенных пунктов, изменены 20 названий (включая 6 изменений названия, 2 изменения названия и типа населенного пункта и 12 изменений только типа населенного пункта) и упразднены 32 названия (*Распоряжение Министра внутренних дел и администрации от 13 декабря 2018 года об установлении, изменении и упразднении официальных названий некоторых населенных пунктов и географических объектов*, Законодательный вестник 2018 года, пункт 2447).

Изменения типов населенных пунктов также обусловлены изменениями административных границ городов, которые регламентируются Советом министров. С 2016 года были проведены следующие изменения такого рода:

- для 28 населенных пунктов был изменен тип (4 — на «город» и 24 — на «часть города») в результате предоставления населенным пунктам статуса города и расширения границ городов (*Распоряжение Совета министров от 19 июля 2016 года об установлении границ некоторых гмин и городов, предоставлении статуса города некоторым населенным пунктам и изменении названия гмины*, Законодательный вестник 2016 года, пункт 1134);

- для 21 населенного пункта был изменен тип (7 — на «город» и 14 — на «часть города») в результате предоставления населенным пунктам статуса города и расширения границ городов (*Распоряжение Совета министров от 24 июля 2017 года об установлении границ некоторых гмин и городов, предоставлении статуса города неко-*

---

<sup>1</sup> Перечень доступен на веб-сайте: [http://ksng.gugik.gov.pl/english/official\\_names.php](http://ksng.gugik.gov.pl/english/official_names.php).

торым населенным пунктам, изменении названия гмины и изменении местонахождения органов власти некоторых гмин, Законодательный вестник 2017 года, пункт 1427);

- для 53 населенных пунктов был изменен тип (10 — на «город» и 43 — на «часть города») в результате предоставления населенным пунктам статуса города и расширения границ городов (*Распоряжение Совета министров от 25 июля 2018 года об установлении границ некоторых гмин и городов и предоставлении статуса города некоторым населенным пунктам*, Законодательный вестник 2018 года, пункт 1456, и *Распоряжение Совета министров от 20 декабря 2018 года об предоставлении статуса города некоторым населенным пунктам в Свентокшиском воеводстве и установлении его границ*, Законодательный вестник 2018 года, пункт 2478).

Кроме того, 1 января 2017 года название гмины (муниципалитета) «Wąbrzeźno» [Вомбжезьно] (Куявско-Поморское воеводство) было изменено на «Ryńsk» [Рыньск] (*Распоряжение Совета министров от 19 июля 2016 года об установлении границ некоторых гмин и городов, предоставлении статуса города некоторым населенным пунктам и изменении названия гмины*), 1 января 2018 года название гмины «Słupia (Kopiecka)» [Слупя (Конэцка)] (Свентокшиское воеводство) было изменено на «Słupia Kopiecka» [Слупя Конэцка] (*Распоряжение Совета министров от 24 июля 2017 года об установлении границ некоторых гмин и городов, предоставлении статуса города некоторым населенным пунктам, изменении названия гмины и изменении местонахождения органов власти некоторых гмин*), и 1 января 2019 года гмина «Ostrowiec» [Островице] (Западно-Поморское воеводство) была упразднена (*Распоряжение Совета министров от 7 августа 2018 года об упразднении гмины Островице и установлении границ гмины Дравско-Поморске и гмины Злоценец*).

Кроме того, были изменены названия некоторых физиографических объектов:

- 1 января 2017 года: установлены 3 новых названия (для водохранилища, холма и урочища), изменены 5 названий (для горы, части леса, леса, дороги и озера) и упразднены 10 названий (для пруда, ветряной мельницы, леса, 4 полей, луга, ручья и озера) (*Распоряжение Министра внутренних дел и администрации от 23 декабря 2016 года об установлении, изменении и упразднении официальных названий некоторых населенных пунктов и физиографических объектов*, Законодательный вестник 2016 года, пункт 2251);

- 1 января 2018 года: установлены 33 новых названия (для 21 водохранилища, 4 стариц, 5 прудов, реки, канала и болота) и изменены 14 названий (для 10 холмов, леса, старицы, ручья и канала) (*Распоряжение Министра внутренних дел и администрации от 14 декабря 2017 года об установлении, изменении и упразднении официальных названий некоторых населенных пунктов и физиографических объектов*, Законодательный вестник 2017 года, пункт 2401);

- 1 января 2019 года: установлены 9 новых названий (для 2 прудов, 4 стариц, 2 водохранилищ и канала) и изменены 6 названий (для части леса, ручья, старицы, реки и 2 озер) (*Распоряжение Министра внутренних дел и администрации от 13 декабря 2018 года об установлении, изменении и упразднении официальных названий некоторых населенных пунктов и физиографических объектов*, Законодательный вестник 2018 года, пункт 2447).

### **3. Многоязычные регионы**

В соответствии с определениями в *Законе от 6 января 2005 года о национальных и этнических меньшинствах и региональном языке* в Польше существуют национальные меньшинства (белорусы, чехи, литовцы, немцы, армяне, русские, словаки, украинцы и евреи), этнические меньшинства (караимы, лемки, цыгане и татары), а также меньшинство, использующее региональный язык (кашубский).

В Законе предусмотрено, что традиционные названия на языке меньшинства для населенных пунктов, физиографических объектов и улиц могут использоваться как «дополнительные названия» наряду с установленными географическими названиями на польском языке. Дополнительные названия могут устанавливаться для объектов, находящихся в гминах, в которых то или иное меньшинство, на языке которого эти названия используются, проживает и составляет как минимум 20 процентов от числа жителей. Названия населенных пунктов также могут устанавливаться для гмин, которые не удовлетворяют количественному критерию в части числа жителей, относящихся к меньшинству. В отношении таких населенных пунктов дополнительное название может быть введено при условии, что в результате консультаций с жителями более 50 процентов жителей выступают в поддержку такого названия.

С 2005 года дополнительные названия на языках меньшинств были введены для 1252 населенных пунктов. Сюда входят 359 названий на немецком языке в 31 гмине, 827 названий на кашубском языке в 27 гминах, 30 названий на литовском языке в одной гмине, 27 названий на белорусском языке в одной гмине и 9 названий на лемковском языке в 2 гминах<sup>2</sup>. Из них 31 название на кашубском языке в 4 гминах было установлено с середины 2016 года.

#### 4. Экзонимы

Стандартизация экзонимов – это задача Комиссии по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша. Решения Комиссии не имеют силы нормативного акта, а представляют собой рекомендации. Заседания Комиссии проводятся как минимум 4 раза в год, на них выносятся заключения по предложениям о стандартизации географических названий мира на польском языке, их изменении или удалении из перечня рекомендованных экзонимов.

Перечень польских экзонимов под заглавием *Официальный перечень польских географических названий мира* был подготовлен Комиссией по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша и опубликован в конце 2013 года<sup>3</sup>. В нем содержатся польские названия для 13 359 географических объектов, которые находятся за пределами Польши. Перечень был опубликован только на польском языке, но, кроме того, было подготовлено приложение на английском языке, которое включает в себя перевод вводной части публикации.

Перечень регулярно обновляется<sup>4</sup>. С середины 2016 года Комиссия по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша стандартизировала 160 польских экзонимов, изменила 130 экзонимов и исключила из перечня 31 экзоним. Большая часть изменений была связана с подготовкой второго издания *Официального перечня польских географических названий мира*. Это издание будет опубликовано в конце 2019 года и будет включать названия на польском языке для 13 595 географических объектов, которые находятся за пределами Польши.

Комиссия также работает над расширением перечня. В 2016–2018 годах были проведены работы по сбору оригинальных нелатинских названий. На сегодняшний день получены названия со следующих территорий: 9 стран, которые используют кириллицу, 2 страны, которые используют греческий алфавит, 31 страна, которые используют арабское письмо (+ еврейское письмо и тигринья), 12 стран Южной Азии

---

<sup>2</sup> Полный актуальный перечень дополнительных названий на языках меньшинств доступен на веб-сайте: [http://ksng.gugik.gov.pl/english/files/list\\_of\\_minority\\_names.pdf](http://ksng.gugik.gov.pl/english/files/list_of_minority_names.pdf).

<sup>3</sup> Перечень доступен на веб-сайте: [http://ksng.gugik.gov.pl/english/wpngs\\_en.php](http://ksng.gugik.gov.pl/english/wpngs_en.php).

<sup>4</sup> Информация об обновлениях (только на польском языке) доступна на веб-сайте: <http://ksng.gugik.gov.pl/wpngs.php>.

и Юго-Восточной Азии и Эфиопия. Названия на китайском, корейском, японском и тибетском языках еще предстоит разработать.

Комиссия приняла решение разработать приложение к перечню, которое будет включать в себя названия на польском языке для наиболее важных зданий и других городских объектов. Работы над таким приложением были начаты в 2014 году, и их планируется завершить к 2020 году. Приложение будет содержать названия для порядка 1500 зданий и других городских объектов. В период с 2016 по 2019 годы завершены работы над перечнем зданий из Азии, Африки, Северной Америки, Южной Америки, Австралии и Океании, России и Западной Европы.

## 5. Файлы топонимических данных

Государственный регистр географических названий (PRNG) ведется Главным управлением геодезии и картографии (до конца 2017 года — Главным центром по геодезической и картографической документации, который подчинялся Главному геодезисту страны). В настоящее время Регистр содержит примерно 252 300 названий, из которых примерно 124 600 названий являются названиями населенных пунктов и их частей, примерно 127 700 названий являются названиями физиографических объектов (примерно 22 400 названий являются названиями водных объектов, примерно 35 700 названий являются названиями объектов ландшафта, и примерно 69 600 названий являются названиями других объектов). В Регистре собраны следующие типы названий: официальные названия (т. е. названия, опубликованные в распоряжении Министра, примерно 134 800 названий), стандартизированные названия (т. е. названия, принятые Комиссией по названиям населенных пунктов и физиографических объектов, но еще не опубликованные в распоряжении Министра, примерно 15 000 названий), нестандартизированные названия (т. е. другие названия, указанные на топографических картах или в других источниках, примерно 102 500 названий) и названия на языках меньшинств (примерно 1 250 названий).

С 17 июля 2014 года в силу *Геодезического и картографического закона от 17 мая 1989 года* все данные из PRNG доступны на бесплатной основе на веб-сайте Главного управления геодезии и картографии<sup>5</sup>. Данные опубликованы в следующих форматах: .shp, .xls и .gml, отдельно для названий населенных пунктов и названий физиографических объектов, они обновляются каждые 3 месяца. Кроме того, посредством национальной точки доступа<sup>6</sup> стало возможно осуществлять поиск и просмотр названий с соответствующими признаками на основании утвержденных критериев. PRNG доступен по стандартному протоколу WMS (*Web Map Service*) OGC (*Open Geospatial Consortium* [*Открытый геопространственный консорциум*]). Обновление данных происходит 1 раз в неделю.

Кроме того, Центральное статистическое управление ведет базу данных официальных географических названий *Национальный официальный регистр территориального деления страны* [Krajowy Rejestr Urzędowy Podziału Terytorialnego Kraju]. Эта база данных включает в себя постоянно обновляемый перечень единиц территориального деления, названия населенных пунктов (102 912 названий на 23 августа 2019 года) и названия улиц (273 672 названия на 23 августа 2019 года)<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> Данные из PRNG доступны на веб-сайте: <http://www.gugik.gov.pl/geodezja-i-kartografia/pzgi/dane-bez-oplat/dane-z-panstwowego-rejestru-nazw-geograficznych-prng>.

<sup>6</sup> Национальный геопортал: <http://www.geoport.gov.pl>.

<sup>7</sup> Все названия доступны на веб-сайте Центрального статистического управления: [http://eteryt.stat.gov.pl/eTeryt/rejestr\\_teryt/udostepnianie\\_danych/baza\\_teryt/uzytownicy\\_indywidualni/przegladanie/przegladanie.aspx?contrast=default](http://eteryt.stat.gov.pl/eTeryt/rejestr_teryt/udostepnianie_danych/baza_teryt/uzytownicy_indywidualni/przegladanie/przegladanie.aspx?contrast=default).

## 6. Названия стран

По согласованию с Министром иностранных дел и Советом польского языка в конце 2017 года было выпущено четвертое издание *Официального перечня названий стран и самоуправляющихся территорий*<sup>8</sup>. Перечень содержит 195 названий стран, признанных Республикой Польша, и 69 названий самоуправляющихся территорий. К регистру прилагается перечень из девяти названий территорий с неопределенным или спорным международным статусом и иных территорий.

Названия стран, территорий и их столиц включаются в регистр после получения утверждения Министерства иностранных дел Республики Польша. Информация о политической принадлежности территории, а также информация в сносках, поясняющая статус стран и территорий, предоставляется Министерством иностранных дел. Прилагательные, образованные на основе названий стран и территорий, а также названия жителей указываются в соответствии с заключением, предоставляемым Подразделением орфографии и ономастики Совета польского языка Польской академии наук.

Перечень опубликован только на польском языке, но к нему подготовлено приложение на английском языке.

В соответствии с *Распоряжением Министра внутренних дел и администрации в отношении порядка ведения и объема деятельности Комиссии по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша, Официальный перечень названий стран и самоуправляющихся территорий* должен публиковаться как минимум каждые два года, при этом пятое издание перечня планируется к публикации в октябре или ноябре 2019 года (передано на печать).

Как и в предыдущих изданиях, обновления и исправления в отношении эндонимов будут внесены в это пятое издание перечня. Тем не менее, основные изменения касаются принятия новых названий для Свазиленда и (Бывшей югославской Республики) Македонии. Первое название было заменено на «Эсватини» («Eswatini» на польском языке), а второе — на «Северная Македония» («Macedonia Północna» на польском языке). Изменения названий стран повлекли за собой изменения прилагательных, образованных от названий этих стран, и названий жителей на польском языке.

Другие изменения касаются добавления названия новой столицы Бурунди (т.е. Гитега), изменение названия столицы Казахстана (т.е. Нур-Султан) и изменения систем романизации для двух языков: монгольский и тигринья.

И наконец, основное изменение в пятом издании касается расширения информации в записях для стран, которые используют нелатинскую письменность. В случае таких 68 стран и территорий нелатинские названия указаны рядом с их формами на латинице. Это означает, что названия на 40 языках и в 20 системах письма (а именно: арабское, армянское, бенгальское, бирманское, китайское, кириллица, деванагари, геэз, грузинское, греческое, еврейское, кхмерское, корейское, лаосское, сингальское, тамильское, тана, тайское, тибетское, тифинаг) добавляются в перечень.

## 7. Романизация

Одним из видов деятельности, которую ведет Комиссия по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша, является определение правил романизации, которые регулируют установление названий географических объектов, изначально выраженных посредством нелатинских систем письма. В рамках своей деятельности Комиссия приняла непосредственно для каждого языка правила

---

<sup>8</sup> Перечень доступен на веб-сайте: <http://ksng.gugik.gov.pl/english/wykaz.php>.

транслитерации и правила польской фонетической транскрипции. Существуют исключения для азиатских языков, а именно для китайского, японского, корейского, тайского, лаосского, бирманского и кхмерского языков, для них рекомендуется только транслитерация.

На сегодняшний день Комиссия приняла правила романизации для 37 языков (36 национальных языков и одного регионального языка)<sup>9</sup>. С 2012 года ведутся работы по проверке ранее принятых правил романизации, а также по разработке расширенных таблиц по романизации (кроме самих правил романизации, в таблицу включена информация о языке, системе письма, правилах написания с заглавной буквы и т. д.). В период с 2016 по 2018 годы были проверены и добавлены правила романизации для языков: русского, украинского, белорусского, персидского, монгольского и тигринья. В случае монгольского языка и языка тигринья правила романизации были изменены: для монгольского языка – с системы 2003 года Национального центра стандартизации и метрологии Монголии на систему 2012 года Национального центра стандартизации и метрологии Монголии, а для языка тигринья — с системы BGN/PCGN 1994 года на систему BGN/PCGN 2007 года.

## **8. Сотрудничество с соседними странами и международными организациями**

Члены Комиссии по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша приняли активное участие в следующих мероприятиях:

- Заседание Совместной топонимической комиссии Международного географического союза/Международной картографической ассоциации «Географические названия как социальный конструкт» в ходе 33-го Международного географического конгресса (21–25 августа 2016 года, г. Пекин, Китай);
- 4-е чешско-польско-словацкое заседание по стандартизации географических названий (6 декабря 2016 года, г. Прага, Чехия);
- 19-е заседание Рабочей группы по экзонимам и заседание Рабочей группы по системам романизации (6–8 апреля 2017 года, г. Прага, Чехия);
- 28-я Международная картографическая конференция (2–7 июля 2017 года, г. Вашингтон, США), включая заседания Совместной топонимической комиссии Международного географического союза/Международной картографической ассоциации;
- 11-я Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и 30-я сессия Группы экспертов ООН по географическим названиям (7–18 августа 2017 года, г. Нью-Йорк, США), включая заседания Рабочей группы по экзонимам, отдела Восточно-Центральной и Юго-Восточной Европы, Рабочей группы по топонимической терминологии, Совместной топонимической комиссии Международного географического союза/Международной картографической ассоциации, Рабочей группы по системам романизации и Рабочей группы по названиям стран;
- Совместное заседание Рабочей группы по названиям стран и Рабочей группы по системам романизации (19–20 марта 2018 года, г. Париж, Франция);
- 5-е чешско-польско-словацкое заседание по стандартизации географических названий (11 апреля 2018 года, г. Варшава, Польша);
- 21-е заседание Рабочей группы по экзонимам (24–26 сентября 2018 года, г. Рига, Латвия);
- 1-я сессия Группы экспертов ООН по географическим названиям (29 апреля – 3 мая 2019 года, г. Нью-Йорк, США), включая заседания Совместной топоними-

<sup>9</sup> Правила романизации, принятые Комиссией, доступны на веб-сайте Комиссии: <http://ksng.gugik.gov.pl/latynizacja.php>.

ческой комиссии Международного географического союза/Международной картографической ассоциации, Рабочей группы по топонимической терминологии, отдела Восточно-Центральной и Юго-Восточной Европы, Рабочей группы по экзонимам;

- 29-я Международная картографическая конференция (15–20 июля 2019 года, г. Токио, Япония), включая заседания Совместной топонимической комиссии Международного географического союза/Международной картографической ассоциации, а также семинар (до конференции) «Роль и структура национальных советов по названиям».